

## BRUXELLES

SOUS

### LA BOTTE ALLEMANDE

par **Charles TYTGAT**

**17 avril 1917**

J'ai peu parlé, jusqu'à ce moment, de la détresse alimentaire dans laquelle la population belge se débat actuellement. J'évite de traiter ce sujet qui confine à des plaintes et à des murmures, mais la situation s'est tellement aggravée depuis trois ou quatre mois, que, sous peine de ne tracer des misères de l'occupation allemande qu'un tableau incomplet, il faut bien que je m'en occupe.

Ma femme est rentrée ce matin, à 11 heures, des magasins communaux de ravitaillement, où elle a dû poser, sous une pluie mêlée de neige, pendant 1h1/2. La ration, *par tête*, se composait cette fois de :

Saindoux :	250 grammes	} pour 15 jours.
Haricots :	200 »	
Nouilles :	300 »	
Café :	100 »	
Savon :	50 »	
Vinaigre :	1 litre	

Ce qui représente par jour :

Saindoux :	200 grammes :	15 =	13.3 grammes.
Haricots :	200 » :	15 =	13.3 »
Nouilles :	300 * » :	15 =	20.4 »
Café :	100 » :	15 =	6.8 »
	Total :		<hr/> 53.8 grammes.

Notre ration quotidienne de pain se compose actuellement de 300 grammes ; ajoutez-y les 53 grammes d'aliments des magasins communaux ou de la Commission for relief (**Note : C.R.B.**) – c'est tout un –, il en résulte que la population belge en est réduite actuellement à vivre avec 353 grammes de nourriture par jour. Et encore suis-je bon prince, car la ration de la quinzaine dernière était inférieure à celle-ci et j'ai compté comme « *aliment* » le café qui, à vrai dire, n'en est pas. Notons en passant que c'est à titre tout à fait rare et exceptionnel que du café nous a été fourni.

353 grammes de nourriture par tête et par jour ! C'est beaucoup moins qu'à Berlin, où la ration de cette semaine était, rien que pour les pommes de terre, de 5 livres par tête et pour 7 jours.

Si jamais ces lignes tombent – sait-on jamais ce qui peut arriver ? – sous les yeux de quelqu'un qui n'a pas vécu en Belgique pendant l'an de malheur 1917, il ne manquera pas de songer :

- *Eh ! Si les magasins communaux fournissent des rations si manifestement insuffisantes, que ne les complète-t-on en se fournissant ailleurs ?*

Tout simplement parce que c'est impossible ... Impossible du moins aux Belges qui ne sont ni des

millionnaires, ni des accapareurs. Impossible, parce que les magasins communaux sont les seuls où l'on puisse se procurer, des marchandises à des prix abordables. Pour permettre d'en juger, j'ai rangé ci-dessous un certain nombre d'articles avec, en regard, les prix du commerce libre, les prix des magasins communaux et les prix de 1914 ; mais il importe de ne pas oublier que *jamais* tous ces articles ne sont mis en vente dans les magasins communaux au cours d'une seule et même quinzaine et que si, pour la plus grande facilité, j'ai noté les prix en kilos ou en litres, il ne faut pas conclure qu'on puisse s'en procurer un gramme de plus que la maigre ration assignée. Cela dit, voici :

Nomenclature	Commerce libre	Magasins communaux	Prix de 1914
—	—	—	—
Lard . . . . .	fr. 16 à 18	2.80	2.40
Saindoux. . . . .	12	2.80	2.40
Café . . . . .	18	5	2 à 3
Sucre . . . . .	10	1.32	0.70
Chicorée . . . . .	3.50	manque	0.35
Savon mou . . . . .	15		0.45
Sel . . . . .	0.20	0.10	0.06
Riz . . . . .	8.00	0.85	0.50
Haricots . . . . .	8.00	1.20	0.60
Pois . . . . .	8.00	manquent	0.60
Nouilles . . . . .	6.00	1.20	0.60
Pommes de terre .	2.00	manquent	0.10

Je néglige certains articles d'importance secondaire, tels que : moutarde, sirops, confiture, biscottes, dont on peut se procurer, à des intervalles éloignés, une quantité variable mais toujours minime. Sous cette réserve, la liste ci-

dessus, des principaux articles en vente dans les magasins communaux, sous le patronage du «*Comité National de Secours et d'Alimentation*», (**Note**) est complète.

A noter que le sucre n'est délivré qu'à raison de 250 grammes par tête et par mois ; que les pommes de terre manquent complètement depuis le mois de novembre dernier ; que la chicorée manque depuis plusieurs semaines et est remplacée par du malt ; que le café ne nous a été fourni qu'à trois reprises depuis plus de dix-huit mois.

J'entends l'objection :

Etant donnée l'évidente impossibilité de subsister avec 353 grammes de nourriture par jour, de quoi vit la population belge qui, que je sache, n'est pas encore morte de faim au sens exact de cette expression ?

La réponse est aisée. Les Belges peuvent, actuellement, être répartis, au point de vue de l'alimentation, en trois grandes catégories :

1° Ceux qui sont suffisamment riches pour pouvoir s'approvisionner par l'intermédiaire du commerce libre ;

2° La bourgeoisie ;

3° La classe ouvrière.

Je ne m'occuperai pas de la première catégorie ; il est entendu que l'on peut, en ce moment, à Bruxelles, se procurer tout ce que l'on veut si l'on peut y mettre le prix : A Noël dernier,

j'ai vu une dinde affichée 125 francs, à côté de quelques soles offertes à 25 francs le kilo. Il est clair que ceux qui peuvent payer ces prix-là ne souffrent pas de l'actuelle disette.

La deuxième catégorie est la plus nombreuse. J'en fais partie et puis parler de son sort en connaissance de cause. Elle est obligée, pour partie, de s'adresser au commerce libre. C'est ainsi que, l'autre jour, n'ayant plus rien à donner à ma maisonnée, j'ai réussi à acheter, après de nombreuses démarches, 60 kilogrammes de pommes de terre, à raison de 1 fr.80 le kilo. Depuis lors, le prix est monté à 2 francs et croît encore. (Les Allemands ont interdit, de façon absolue, la vente des pommes de terre pour se les réserver toutes, et gare à celui qui est pris en flagrant délit de fraude !) J'ai essayé des rutabagas ou choux-raves. Dans le temps, ça ne servait qu'à l'alimentation des bestiaux et cela coûtait de 6 à 8 francs les 1.000 kilogrammes ; aujourd'hui que les chrétiens sont obligés de s'en nourrir, ça coûte 80 centimes le kilo, soit 800 francs, les 1.000 kilogrammes. J'ai acheté en outre quelques kilogrammes de carottes fourragères à 1 fr.20 le kilo et je possède un sac de son que je destinais à mes poules. Mais la disette est telle que j'ai fait mélanger ce son à notre farine, qui déjà n'est pas de la farine blanche, pour augmenter d'autant la quantité de notre pain. Tous les jours, je puis me payer encore un petit morceau de viande de boeuf

– elle est au prix moyen de 8 à 10 francs le kilo – ou un oeuf qui se vend 48 centimes, ou une tasse de lait à 95 centimes le litre. Notre ordinaire se compose assez généralement de :

*Déjeuner du matin* : décoction de malt et de très peu de café ; 200 grammes de pain ;

*Midi* : potage l'eau, avec mi-oignon ou légumes et quelques nouilles ou riz ; une tranche de viande avec pommes de terre, ou carottes, ou choux-raves et un peu de pain.

*Soir* : haricots ou riz avec un peu de saindoux et le restant du pain. Parfois un peu de lard remplace le saindoux, mais cela n'arrive que lorsque les magasins communaux en mettent en vente, ce qui, à l'heure actuelle, n'est plus arrivé depuis six semaines.

Avec ce régime on ne meurt pas de faim, mais on maigrit, on est sans forces, et si l'on n'a pas un estomac solide, capable de digérer des machins infects, tels que les choux-raves, ou indigestes, tel le saindoux, on est vraiment à plaindre. Aussi la mortalité est-elle effrayante, surtout parmi les vieillards et les enfants.

La troisième catégorie est la classe ouvrière. Elle reçoit gratuitement chaque jour, outre sa ration de 300 grammes de pain, 1/2 litre de soupe consistante ; on lui donne de plus les articles de quinzaine, en vente dans les magasins communaux. Au total donc, 353 grammes de nourriture par jour, plus 1/2 litre de soupe. Est-il

étonnant, dès lors, que chaque jour on ramasse, dans les rues, des gens qui s'évanouissent de faiblesse ? Dans le Borinage, les mineurs descendent à la fosse avec une ou deux tranches de pain, frottées de saindoux et une betterave crue. Allez demander à ces malheureux de fournir un travail utile ! Ah ! ils en ont du mérite ceux de nos ouvriers qui, malgré les angoisses de la faim et la torture de voir leur femme et leurs enfants privés du nécessaire, refusent des salaires alléchants et une nourriture abondante, parce qu'en échange ils devraient travailler pour les Allemands !

(pages 285-290)

<http://uurl.kbr.be/1008367?bt=europeanaapi>

### Notes de Bernard GOORDEN.

La hausse des prix, surtout du prix des vivres, a été sensible en Belgique à partir du printemps 1916 (15 avril). On trouvera **infra** un tableau indiquant, pour toute une catégorie de produits et de marchandises, la progression mensuelle de ces prix depuis cette époque jusqu'à l'armistice (15 novembre 1918).

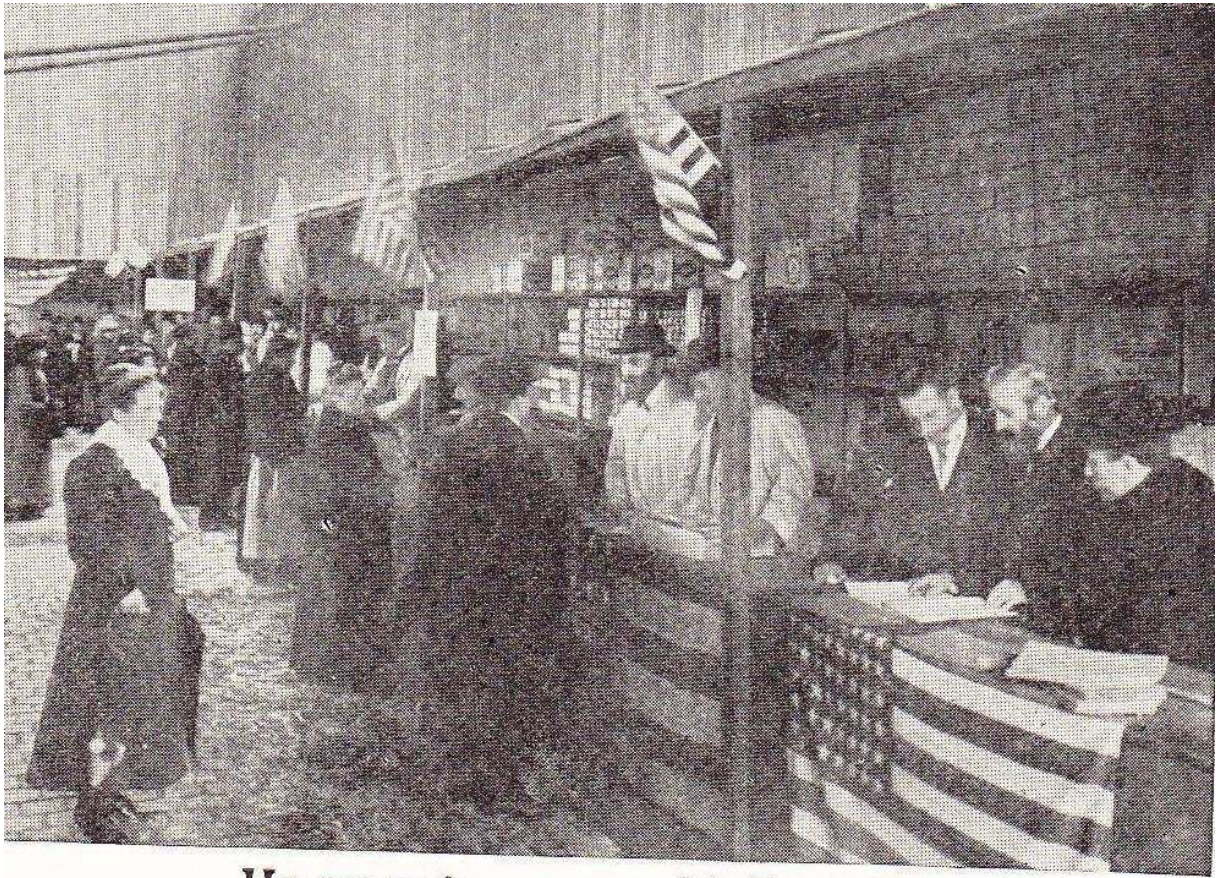
Le tableau provient du volume 4 (1918, après la page 518) de Louis GILLE, Alphonse OOMS, Paul DELANDSHEERE ; **Cinquante mois d'occupation allemande** ; Bruxelles, Librairie Albert Dewit ; 1919, 2146 pages (4 volumes) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k373383x/f1.image>

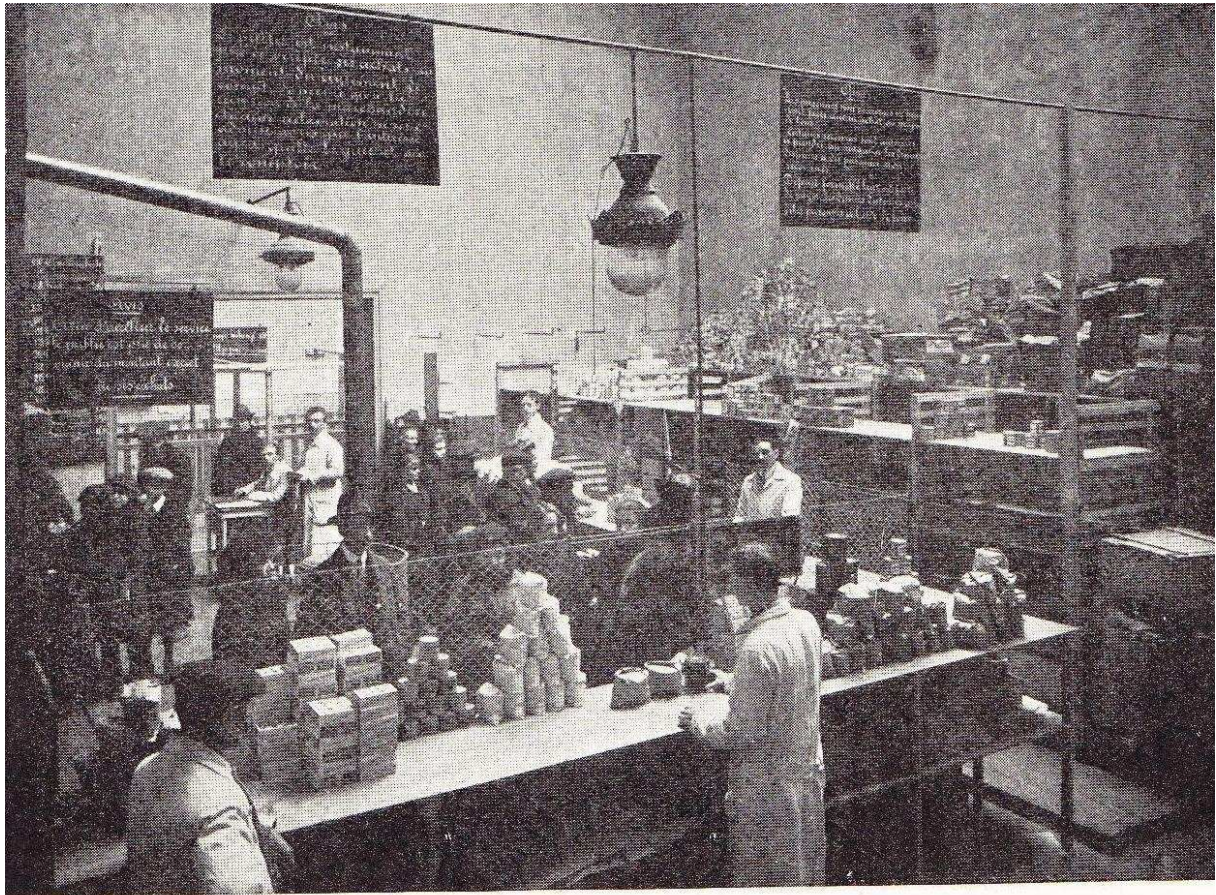




Georges Rency (Bruxelles ; Henri Bertels, éditeur ;  
1924 = 2<sup>ème</sup> édition).



Un magasin communal à Bruxelles.  
au lendemain de la déclaration de guerre.



Un magasin communal.

Pour le « **Comité National de Secours et d'Alimentation** », consultez notamment Brand WHITLOCK, qui évoque souvent son action. Voici les liens des chapitres relatifs à **1914** sur le site [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be) pour accéder tant à : **Brand WHITLOCK, Belgium under the German Occupation: A Personal Narrative** (2.000 pages); qu'à sa traduction française : **La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles** (460 pages) :

<http://idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Liens des chapitres relatifs à **1915** :

<http://idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201915%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Liens des chapitres relatifs à **1916** :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201916%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Liens des chapitres relatifs à **1917** :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201917%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Un livre fondamental, en 2 volumes, ***PUBLIC RELATIONS OF THE COMMISSION FOR RELIEF IN BELGIUM (C.R.B.). DOCUMENTS*** (STANFORD UNIVERSITY PRESS STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA), écrit en collaboration par George Inness GAY (*Commission for Relief in Belgium*) et Harold Henry FISHER (*Stanford University*), a été publié en 1929.

Il est consultable à l'adresse INTERNET suivante :

<http://net.lib.byu.edu/estu/wwi/comment/CRB/CRB1-TC.htm>

Sa consultation sous cette forme s'étant cependant révélée malaisée lors nos recherches, nous avons

rassemblé la trentaine de morceaux du puzzle et décidé de mettre à disposition une version **PDF**, ce qui n'aurait pas été possible sans le travail essentiel préalable.

<http://www.idesetautres.be/upload/Public%20Relations%20Commission%20for%20Relief%20Belgium%20Gay%20Fisher.pdf>

Ce document évoque notamment l'action pour lutter contre la faim menée sur le terrain par The (American) Commission for Relief in Belgium (C.R.B. ou CRB), particulièrement durant la première guerre mondiale.

En voici la table des matières :

#### **CHAPTER I. THE ORIGIN OF THE C.R.B**

1. [Preliminaries of Organization](#). September 1914
2. [The Diplomatic Background](#). September-October 1914
3. [Progress in Relief Organization](#). October-November 1914

#### **CHAPTER II. THE ORGANIZATION OF RELIEF ADMINISTRATION**

1. [First Measures](#). November 1914
2. [The C.R.B. in Belgium](#). November 1914-January 1915
3. [The C.R.B. and the German General Government](#). February-March 1915
4. [The German Authorities and Relief Control](#). June-July 1915
5. [Adjustment of Functions of C.R.B and C.N.](#) July 1915
6. [The Vermittlungsstelle](#). November-December 1915
7. [Inspection and Control](#). January-February 1916

8. [Responsibilities and Duties of the Commission Redefined.](#) February-December 1916

### **CHAPTER III. PROGRAM OF IMPORTATIONS**

1. [The First Year.](#) November 1914-October 1915
2. [The Second Year.](#) November 1915-October 1916
3. [The Third Year.](#) November 1916-October 1917
4. [The Fourth Year.](#) November 1917-October 1918
5. [Importations during German Evacuation.](#) October-November 1918
6. [Rehabilitation.](#) November 1918-August 1919
7. [Summary of Commission's Importations.](#) 1914-1919

### **CHAPTER IV. GOVERNMENT SUBSIDIES**

1. [Early Negotiations for Government Support.](#) November 1914-January 1915
2. [Hoover's Negotiations in Berlin.](#) February 1915
3. [Allied Decision to Subsidize Relief.](#) February 1915
4. [Income and Expenditure.](#) March 1915-March 1917
5. [The Relief Loan Plan.](#) October 1916-February 1917.
6. [The United States Government and Relief Finance.](#) April 1917-March 1919

### **CHAPTER V. SHIPS**

1. [The C.R.B. Flag.](#) November-December 1914
2. [The German "War Zone" of 1915.](#) February-April 1915
3. [A Relief Fleet.](#) March 1915---May 1917
4. [Unrestricted Submarine Warfare.](#) February-April 1917
5. [The Shipping Crisis.](#) May-November 1917
6. [Shipping Problems of 1918](#)

## **CHAPTER VI. NORTHERN FRANCE**

1. [Conditions and Early Negotiations.](#) November 1914--March 1915
2. [Fundamental Guarantees.](#) March-April 1915
3. [Administration.](#) April 1915-February 1914
4. [Supplementary Program for the Cities.](#) March 1916-April 1917
5. [From Relief to Reconstruction.](#) 1917-1919
6. [The Destitute](#)

## **CHAPTER VII. THE AMERICAN REPRESENTATIVES**

1. [The American Delegate in Belgium](#)
2. [The American Delegate in Northern France](#)

## **CHAPTER VIII. HARVESTS**

### PART I. THE OCCUPATION ZONE

1. [The Belgian Harvest of 1914.](#) November 1914---March 1915
2. [The Belgian Harvest of 1915.](#) March-July 1915
3. [The Extension of Protection of Native Produce.](#) July 1915-March 1918

### PART II. THE ARMY ZONES

4. [The Belgian Etapes.](#) September-October 1915
5. [Northern France.](#) August-November 1915
6. [The Harvest of 1916.](#) February-September 1916
7. [The Harvests of 1917 and 1918](#)
8. [Local and Imported Bread Grains.](#) 1914-1918

## **CHAPTER IX. REVIVAL OF BELGIAN INDUSTRY**

1. [Unemployment and Destitution.](#) July-August 1915.
2. [The Proposed Comité Industriel.](#) September 1915--January 1916

3. [Failure of Subsequent Negotiations](#). April 1916---January 1917

## **CHAPTER X. FORCED LABOR AND DEPORTATIONS**

1. [Belgian Workers and German Employment](#). November 1914--March 1916
2. [The Deportation of Belgians](#). October 1916--September 1918.
3. [The Deportations in Northern France](#). April-May 1916

## **CHAPTER XI. POLAND**

1. [The Origin of the Polish Relief Project](#). February-December 1915
2. [The Commission's Negotiations with the British and German Governments](#). January-August 1916
3. [Subsequent Polish Relief Measures](#). November 1917.

## **CHAPTER XII. AMERICA IN THE WAR**

1. [The Diplomatic Crises](#). May 1915--February 1917
2. [Between Peace and War](#). February-March 1917
3. [The American Declaration of War and the Reorganization of Relief](#). April--July 1917
4. [The C.R.B. and United States War Administration](#). January-October 1918

## **CHAPTER XIII. LIQUIDATION OF THE C.R.B.**

1. [Problems of Liquidation](#)
2. [Procedure of Liquidation](#)
3. [The Belgian Educational Foundations](#)

## **CHAPTER XIV. INTERGOVERNMENTAL SETTLEMENT OF RELIEF SUBSIDIES**

1. [The Belgian War Debt](#)
2. [Post-Armistice Loans to Belgium](#)
3. [Loans to France](#)

4. [Relief Subsidies and United States Debt Settlement Concessions](#)

**CHAPTER XV. THE MOBILIZATION OF PUBLIC SUPPORT**

1. [The First Appeals for Belgium](#). August-October 1914
2. [The organization of American Support](#). October 1914--February 1915
3. [Public Support from the British Empire and Elsewhere](#). 1914-1918
4. [The Reorganization of American Support](#). May--August 1915
5. [Warm Clothing for the Belgians](#). September 1915--April 1916
6. [The Commission's Appeal for Belgian Children](#). 1916-1917
7. [Clothing and Special Charities](#). 1917-1918
8. [Summary of Cash Donations and Gifts in Kind](#). 1914-1919

**CHAPTER XVI. THE CARE OF THE DESTITUTE**

1. [Sources of Support](#)
2. [Care of the Destitute in Belgium](#). 1914-1917
3. [Care of the Destitute in Northern France](#). 1915-1917
4. [After 1917 and Summary](#)

**CHAPTER XVII. GERMAN GUARANTEES AND DECLARATIONS**

1. [Guarantees Affecting the Relief as a Whole](#). 1914-1918 .
2. [Guarantees in the General Government Zone in Belgium](#). 1914-1918
3. [Guarantees in the Army Zones of Belgium and the North of France](#) 1914-1918

**APPENDIX I. The Administrative Structure of the C.R.B.**

**APPENDIX II. Chronological List of Documents**